



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Číslo 1

Rozeslána dne 5. ledna 2000

Cena Kč 13,±

O B S A H:

1. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Tuniské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů České republiky a pro držitele diplomatických a zvláštních pasů Tuniské republiky
-

1

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. října 1999 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Tuniské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů České republiky a pro držitele diplomatických a zvláštních pasů Tuniské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 dne 1. ledna 2000.

České znění Dohody a francouzské znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

ACCORD**entre le Gouvernement de la République Tchèque et le Gouvernement de la République Tunisienne portant suppression de visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques et de service de la République Tchèque et pour les détenteurs de passeports diplomatiques et spéciaux de la République Tunisienne**

- Le Gouvernement de la République Tchèque et le Gouvernement de la République Tunisienne (ci-après désignés "les Parties Contractantes"),

- Animés de la volonté de resserrer les liens d'amitié et de promouvoir la coopération entre les deux Etats,

Ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE 1er

Les ressortissants de la République Tchèque détenteurs de passeports diplomatiques ou de service en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de la République Tunisienne et y séjourner sans visa pendant quatre vingt dix (90) jours au maximum.

Les ressortissants de la République Tunisienne détenteurs de passeports diplomatiques ou spéciaux en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de la République Tchèque et y séjourner sans visa pendant quatre vingt dix (90) jours au maximum.

ARTICLE 2

Les ressortissants de la République Tchèque, membres de la mission diplomatique ou consulaire et détenteurs de passeports diplomatiques ou de service peuvent séjourner sur le territoire de la République Tunisienne sans visa pendant la durée de leur affectation auprès de la mission diplomatique ou consulaire.

Les ressortissants de la République Tunisienne, membres de la mission diplomatique ou consulaire et détenteurs de passeports diplomatiques ou spéciaux peuvent séjourner sur le territoire de la République Tchèque sans visa pendant la durée de leur affectation auprès de la mission diplomatique ou consulaire.

Cet Accord s'étend aux membres de la famille vivant au sein du même foyer avec les personnes citées dans les alinéas 1 et 2 du présent article dans la mesure où ils détiennent des passeports diplomatiques, de service ou spéciaux.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Tuniské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů České republiky a pro držitele diplomatických a zvláštních pasů Tuniské republiky

Vláda České republiky a vláda Tuniské republiky (dále jen „smluvní strany“),
ve snaze upevnit přátelské vztahy a prohloubit vzájemnou spolupráci mezi oběma státy,
se dohodly takto:

Článek 1

Státní příslušníci České republiky, kteří jsou držiteli platných diplomatických či služebních pasů, mohou bez víza vstupovat na území Tuniské republiky a pobývat zde nanejvýš devadesát (90) dní.

Státní příslušníci Tuniské republiky, kteří jsou držiteli platných diplomatických či zvláštních pasů, mohou bez víza vstupovat na území České republiky a pobývat zde nanejvýš devadesát (90) dní.

Článek 2

Státní příslušníci České republiky, členové diplomatické či konzulární mise a držitelé diplomatických či služebních pasů mohou bez víza pobývat na území Tuniské republiky po dobu svého přidělení k diplomatické či konzulární misi.

Státní příslušníci Tuniské republiky, členové diplomatické či konzulární mise a držitelé diplomatických či zvláštních pasů mohou bez víza pobývat na území České republiky po dobu svého přidělení k diplomatické či konzulární misi.

Tato dohoda se vztahuje i na rodinné příslušníky osob vyjmenovaných v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, kteří s nimi žijí ve společné domácnosti a jsou držiteli diplomatických, služebních či zvláštních pasů.

ARTICLE 3

Les personnes citées dans les articles 1 et 2 peuvent franchir les frontières internationales des Etats des deux Parties Contractantes à tous les postes frontaliers affectés à la circulation internationale.

ARTICLE 4

Cet Accord n'affecte pas le droit de chaque Partie Contractante de refuser l'entrée ou d'interdire le séjour aux personnes dont la présence sur le territoire de leur Etat est jugée indésirable.

ARTICLE 5

Chacune des Parties Contractantes peut suspendre temporairement, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre public.

L'introduction ou l'annulation de ces mesures sera notifiée, sans délai par la voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. Les dites mesures entreront en vigueur le jour de la remise de cette notification à l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 6

Les Parties Contractantes s'échangeront, par la voie diplomatique, les spécimens de passeports diplomatiques, de service ou spéciaux en cours de validité au plus tard 15 jours après la date de la signature du présent Accord.

En cas de modification des documents de voyage, en cours de validité, mentionnés dans l'alinéa 1 du présent article, les Parties Contractantes se feront parvenir par la voie diplomatique les nouveaux spécimens y compris les données concernant l'usage desdits documents de voyage au plus tard 30 jours avant leur mise en service.

ARTICLE 7

Cet Accord est conclu pour une durée illimitée.

Článek 3

Osoby uvedené v člancích 1 a 2 mohou státní hranice států obou smluvních stran překračovat na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní styk.

Článek 4

Tato dohoda se nedotýká práv každé smluvní strany odmítnout vstup či zakázat pobyt těm osobám, jejichž přítomnost shledala na území svého státu nežádoucí.

Článek 5

Každá ze smluvních stran může dočasně, zcela či částečně pozastavit provádění této dohody z důvodu bezpečnosti, zdraví či veřejného pořádku.

Zavedení či odvolání těchto opatření bude neodkladně diplomatickou cestou sděleno druhé smluvní straně. Toto opatření vstoupí v platnost dnem doručení takové nóty druhé smluvní straně.

Článek 6

Smluvní strany si diplomatickou cestou vymění vzory platných diplomatických, služebních či zvláštních pasů, a to nejpozději ve lhůtě do 15 dnů po podpisu této dohody.

V případě změny platných cestovních dokladů uvedených v odstavci 1 tohoto článku si smluvní strany diplomatickou cestou zašlou jejich nové vzory včetně údajů o užití těchto dokladů, a to nejpozději 30 dní před jejich zavedením v praxi.

Článek 7

Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

Chacune des deux Parties Contractantes peut dénoncer le présent Accord par écrit. La validité du présent Accord prend fin le 30ème jour à partir de la date de la remise de la notification de la dénonciation à l'autre Partie Contractante.

Toutes les modifications au présent Accord devront être introduites après concertation et de commun accord des deux Parties Contractantes par la voie d'échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 8

Le présent Accord entre en vigueur le 30ème jour après la date d'échange des notes diplomatiques par lesquelles les deux Parties Contractantes se feront savoir que toutes les conditions juridiques internes de son entrée en vigueur ont été remplies.

Fait à Prague, le 08 octobre 1999 en deux exemplaires originaux, chacun en langues tchèque, arabe et française.

En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République Tchèque

Le Vice-Ministre
des Affaires Etrangères

Martin Palouš

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires Etrangères

Tahar Sioud

Každá smluvní strana může tuto dohodu písemně vypovědět. Platnost této dohody skončí třicátého dne ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Všechny změny této dohody mohou být provedeny pouze po vzájemné dohodě smluvních stran, výměnou diplomatických nót.

Článek 8

Tato dohoda vstoupí v platnost třicátého dne po dni výměny diplomatických nót, kterými si smluvní strany sdělí, že byly splněny všechny vnitrostátní právní podmínky nutné pro její vstup v platnost.

Dáno v Praze dne 8. října 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a francouzském.

V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce francouzském.

Za vládu
České republiky

Martin Palouš
náměstek ministra zahraničních věcí

Za vládu
Tuniské republiky

Tahar Sioud
státní tajemník Ministerstva zahraničních věcí

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Jihlava: VIKOSPOL, Smetanova 2; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Růžička, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Verdunská 1; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: 7 RX, s. r. o., Dlouhá 9, tel.: 047/522 04 24, 522 08 58, 522 08 35, 522 05 39; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.